

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Раздел 1. Теоретические аспекты перевода	9
§ 1. Понятие адекватного перевода и способы его достижения	9
§ 2. Ложные друзья переводчика	12
§ 3. Мотивы использования переводческих трансформаций как средства обеспечения адекватности в передаче коммуникативной цели оригинала	17
Раздел 2. Виды переводческих трансформаций и специальные приемы обеспечения оптимальных эквивалентов для передачи содержания и смысла оригинала	18
§ 1. Основные виды переводческих трансформаций	18
1. Грамматические трансформации	18
2. Морфологические трансформации	20
3. Синтаксические трансформации	20
4. Лексические трансформации	21
5. Лексико-грамматические трансформации	22
6. Семантические трансформации	23
7. Смешанные трансформации	23
§ 2. Компенсация, адекватная замена лексических единиц подлинника	29
§ 3. Конкретизация недифференцированных, абстрактных понятий в информации подлинника	30
§ 4. Логическое раскрытие понятий исходного языка на языке перевода	31
§ 5. Объединение предложений в русском переводе	31
§ 6. Замена грамматических категорий на языке перевода	34
§ 7. Замена частей речи на языке перевода	34
§ 8. Перевод степеней сравнения прилагательных	37
§ 9. Перевод на русский язык прилагательных в функции определения перед составными существительными	37
§ 10. Замена глагольных сочетаний немецкого языка эквивалентными номинальными конструкциями русского языка	39
§ 11. Ввод дополнительных слов и словосочетаний	40
§ 12. Перевод распространенного определения	41
§ 13. Употребление и способы перевода Конъюнктива в косвенной речи	43

§ 14. Перевод пассивных конструкций	50
§ 15. Адекватная замена фразеологических сочетаний	52
§ 16. Опускание слов, лексическая подстановка	53
§ 17. Передача скрытой информации подлинника на русском языке. Полисемия в переводе	57
Раздел 3. Основные способы передачи имен собственных на русский язык	65
Раздел 4. Способы передачи на русский язык предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменения объема и количества	74
Раздел 5. Особенности перевода заголовков газетных и журнальных материалов	86
Раздел 6. Галлицизмы — заимствования из французского языка	97
Раздел 7. Наиболее продуктивные и часто встречающиеся в общественно-политической литературе словообразовательные элементы	102
Раздел 8. Эквивалентные соответствия	115
Раздел 9. Неологизмы	120
Раздел 10. Методические рекомендации по выполнению упражнений по различным видам перевода	121
§ 1. Письменный перевод	121
§ 2. Зрительно-устный перевод с листа	122
§ 3. Последовательный перевод	123
§ 4. Абзацно-фразовый перевод	124
§ 5. Перевод на слух	125
§ 6. Двусторонний перевод	126
§ 7. Типичные переводческие ошибки	128
§ 8. Критерии оценок письменных работ по переводу	131
Раздел 11. Упражнения по типичным лексическим и грамматическим проблемам перевода	131
Литература	178
ПРИЛОЖЕНИЕ	
Воспоминания о Викторе Сергеевиче Ефимове	179

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое пособие по практическим проблемам перевода с немецкого языка на русский было разработано замечательным человеком, профессионалом высокого класса, выдающимся переводчиком и преподавателем немецкого языка *Виктором Сергеевичем Ефимовым*, который уже ушел из жизни. Мы издаем эту работу как дань памяти об Учителе, настоящем Человеке и гражданине.

Пособие построено при опоре на материалы периодической печати ФРГ, Австрии и Швейцарии и предназначено для использования на различных этапах обучения немецкому языку в ходе аудиторных занятий и при самостоятельной подготовке домашних заданий, с учетом программы обучения переводу на переводческом факультете.

Основной целью предлагаемого пособия является оказание конкретной помощи в формировании и закреплении практических умений и навыков устного и письменного перевода общественно-политических текстов на основе оригинальных источников современной немецкой периодической печати. Учебное пособие дает возможность приобрести навыки, умения и оптимальные приемы перевода и определения эквивалентных вариантов для передачи смыслового содержания немецких оригиналов на русском языке.

В пособии не рассматриваются теоретические основы перевода, приведены лишь некоторые методические указания в целях разъяснения и рекомендации по использованию практических способов достижения адекватности перевода.

При решении задач по эффективной организации работы над оригиналом с целью обеспечения адекватного перевода на русский язык автор руководствовался следующими принципами:

1. Последовательное сравнение, сопоставление систем немецкого и русского языков.
2. Рассмотрение всех лексических и грамматических средств и структур в едином синонимическом плане.

При этом, как правило, осуществлялся выбор одного наиболее удачного, с точки зрения автора, эквивалента перевода. Однако для иллюстрации возможности использования нескольких полноценных вариантов перевода в пособии приводятся и другие варианты.

3. Каждое явление в переводе рассматривается не изолированно, а в контексте. Таким образом, одна единица высказывания, в зави-

симости от контекста и целевой установки конкретного приема перевода, может служить иллюстрацией использования в качестве определенной переводческой трансформации в одном случае, а также в качестве примера приема, скажем, стилистического оформления подлинника на языке перевода, в другом случае.

Предлагаемое пособие дает возможность на конкретных примерах объяснить и обосновать использование данной переводческой трансформации или выбора данного эквивалента.

На начальном этапе занятий по переводу с немецкого языка на русский в качестве предварительного метода занимает чтение как вид речевой деятельности. **Основной целью чтения при выполнении работ над различными видами перевода является извлечение значимой, стержневой информации и адекватная ее передача средствами переводческого языка (инвариантность перевода).**

Различные виды чтения используются на каждом отдельном этапе обучения переводу.

Первый этап работы по переводу с немецкого языка на русский характеризуется выдвиганием на передний план преимущественного использования **чтения с общим охватом содержания текста подлинника.**

Этот вид чтения требует полного сосредоточения внимания обучаемого на понимании содержания текста как целостного блока высказывания без выделения деталей.

Такой вид чтения обеспечивает синтезированное понимание смысла подлинника.

На последующем этапе работы над переводом иноязычного текста используется иной вид чтения, имеющий целью **извлечение полной информации с переключением основного внимания на анализ формально-языкового, структурного строя текста,** требующего, вследствие своей специфики, некоторого замедления темпа чтения. Такой вид чтения предполагает преимущественное использование **полного письменного перевода.**

На данном этапе рекомендуется выполнение целевых лексических и грамматических упражнений, направленных на выработку умений и навыков опознавания в иноязычном тексте узловых лексических и грамматических структур, требующих использования особых приемов их адекватного перевода на русский язык:

1. Анализ предложений с целью выделения узловых лексических и грамматических структур, смысловых единиц, синтагм с последующим полным сегментированием предложений;

2. Выделение смысловой стержневой информации, связанной с изучаемой лексической темой по программе.

3. Анализ формально-языковых средств: сложных слов по своему составу, пониманию, наличию специальной терминологии, слов-ориентиров, реалий.

Таким образом, обязательным подготовительным этапом практической работы по переводу иноязычного подлинника является сегментирование каждого предложения с последующим переводом каждого сегмента в отдельности с использованием соответствующих приемов в конкретном микроконтексте и сегментирование в объеме всего текста.

Упражнения имеют целевое назначение на устранение или предотвращение определенных конкретных ошибок и преодоление трудностей в процессе перевода текста. Такие упражнения целесообразно выполнять письменно в процессе формирования и закрепления конкретных навыков перевода, обусловленных данным контекстом и обеспечивающих адекватный перевод.

На занятиях по устному переводу и в тесной связи с этим необходимо формировать навык понимания иноязычной речи с фонограмм, необходимо решать следующие задачи:

- а) постановка и автоматизация правильной артикуляции звуков;
- б) развитие и закрепление навыков интонационного структурирования предложений;
- в) автоматизация нормального темпа немецкой речи, ее понимание и воспроизведение.

Отработку навыков перевода на материалах современной печати ФРГ целесообразно начинать с коротких текстов, помещаемых, как правило, в периодической печати ФРГ, в частности, в газете «Зюддойче Цайтунг», «Франкфуртер Альгемайне Цайтунг», на стр.1, 2, 7–9 (раздел „Kurzgemeldet“, „Kurze Meldungen“, „Wochenchronik“).

Работая над переводом коротких текстов, можно наглядно убедиться в эффективности использования наиболее типичных приемов достижения адекватного перевода, так как эти тексты, как правило, содержат типичные лексические и грамматические структуры, реалии, факты, и они предоставляют благоприятные условия для использования переводческих приемов по преодолению наиболее часто встречаемых ошибок на первоначальном этапе занятий переводом: буквализма и чрезмерной вольности. В качестве основных эффективных средств предотвращения подобных ошибок следует использовать сегментацию предложений с тщательным анализом их лексических и грамматических структур. При выполнении этих

упражнений необходимо постоянное руководство со стороны преподавателя, который должен вначале продемонстрировать на примере одного—двух предложений, подход и последовательность выполнения задания, обосновывая необходимость выбора определенных приемов перевода. Преподаватель должен также показать на конкретной языковой ситуации приемы выявления стержневой информации, объяснить технику определения оптимального варианта адекватного перевода, сопоставив его с другими возможными вариантами.

Домашнее задание по переводу должно обязательно включать в себя анализ проделанной работы в аудитории и письменный перевод аналогичного иноязычного текста.

Вследствие ограниченного объема данного пособия из поля рассмотрения выпущены некоторые существенные лексические и грамматические проблемы перевода, такие, как, например, англоамериканизмы, сокращения, эллипсы, использование диалектизмов, элементов жаргона и др., требующие глубоких специальных исследований. Данные проблемы преподаватель в случае необходимости может затрагивать в процессе конкретного анализа рассматриваемых в пособии аспектов перевода при непосредственной работе над иноязычным подлинником.

Предлагаемое пособие предоставляет возможность использования оптимальных вариантов адекватного перевода на всех указанных этапах работы над переводом иноязычного текста по мере повышения степени сложности или специализации подготовки.

*Полковник запаса,
доктор философских наук, профессор Ю.В. Курносов*